

Porównanie tłumaczeń II Kronik 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak że kapłani nie mogli tam ustać, aby pełnić służbę, (właśnie) z powodu tego obłoku, ponieważ chwała JAHWE napełniła dom Boży.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z powodu tego obłoku chwały JAHWE, który napełnił świątynię, kapłani nie mogli tam ustać ani pełnić służby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak że kapłani nie mogli tam ustać, aby pełnić służbę, z powodu tego obłoku, bo chwała JAHWE napełniła dom Boży.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak iż się nie mogli kapłani ostać, i służyć dla onego obłoku; albowiem napełniła była chwała Pańska dom Boży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie mogli kapłani stać i służyć przede mgłą, abowiem chwała PANSKA napełniła była dom Boży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tak iż nie mogli kapłani tam pozostać i pełnić swej służby z powodu tego obłoku, bo chwała Pańska wypełniła świątynię Bożą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak iż kapłani nie mogli tam ustać, aby pełnić swoją służbę, z powodu tego obłoku, gdyż świątynię Bożą napełniła chwała Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I kapłani nie mogli pozostać, by służyć, z powodu tego obłoku, ponieważ Chwała JAHWE wypełniła dom Boży.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kapłani nie mogli więc dalej spełniać swojej posługi ze względu na obłok, gdyż chwała JAHWE wypełniła Boży dom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nie mogli tam pozostać kapłani, by dopełnić swej służby, z powodu obłoku, gdyż Chwała Jahwe wypełniała Dom Boży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і священники не могли стояти (і) служити через хмару, бо господня слава заповнила дім Божий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	tak, że kapłani nie mogli utrzymać pozycji stojącej i pełnić służbę z powodu tego obłoku; bowiem Dom Boga napełniła chwała WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak iż z powodu obłoku kapłani nie mogli tam stać i usługiwać; bo chwała JAHWE napełniła dom prawdziwego Boga.

¹⁾ <x>20 40:34-35</x>; <x>470 17:6-7</x>